

Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, jedyny, którego wybrał Bóg, jest (jeszcze) młody i niedoświadczony,* dzieło zaś jest wielkie, bo nie dla człowieka jest ten pałac,** ale dla JAHWE, Boga. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnie król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, ten, którego wybrał Bóg, jest jeszcze młody i niedoświadczony, dzieło zaś jest wielkie, bo nie chodzi o pałac dla człowieka, ale dla JAHWE, Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem król Dawid przemówił do całego zgromadzenia: Mój syn Salomon, jedyny, którego Bóg wybrał, jest jeszcze młody i niedoświadczony, a dzieło jest wielkie. Ten pałac bowiem nie <i>jest</i> dla człowieka, ale dla JAHWE Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem mówił król Dawid do wszystkiego zgromadzenia: Salomona, syn mego jedyne, obrał Bóg młodzieńczyka małego. Ale to wielka sprawa; do nie człowiekowi pałac ten, ale Panu Bogu będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił król Dawid do wszytkiego zgromadzenia: Salomona, syna mego jedyne, Bóg obrał, jeszcze dziecięciem i młodziuchnym, bo jest wielkie dzieło: nie człowiekowi bowiem gotuje się mieszkanie, ale Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem król Dawid rzekł do całego zgromadzenia: Salomon, syn mój; jedyny, którego wybrał Pan, jest młody i wątpliwy, a praca to wielka, gdyż nie dla człowieka jest ten przybytek, ale dla Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie rzekł Dawid, król, do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, jedyny, którego wybrał Bóg, jest jeszcze młody i niedoświadczony, dzieło zaś jest duże, gdyż nie dla człowieka jest dom ten przeznaczony, ale dla Pana, Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Salomon, mój syn, jedyny wybrany przez Boga, jest młody i delikatny, a dzieło jest wielkie, ponieważ ten dom nie jest dla człowieka, lecz dla JAHWE, Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid powiedział do całego zgromadzenia: „Mój syn Salomon jest jedynym, którego wybrał sobie Bóg, ale jest on młody i niedoświadczony. Musi on wykonać wielkie dzieło, bo nie chodzi tu o mieszkanie dla człowieka, lecz dla samego JAHWE, Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przemówił król Dawid do całego zgromadzenia: - Syn mój, Salomon, którego jednego tylko wybrał Bóg, młody jest jeszcze i niedoświadczony, dzieło zaś jest wielkie, gdyż nie dla człowieka ma być ten pałac [budowany], ale dla Boga Jahwe.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав цар Давид всьому зборові: Соломон мій син,

¹⁾ <x>130 22:5</x>

²⁾ pałac, בֵּיתָהּ , zapożyczenie z as. birtu.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	цей, якого забажав його Господь, молодий і тендітний і діло велике, бо будова не для людини, але для Господа Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król Dawid powiedział do całego zgromadzenia: Jednego mojego syna, Salomona Bóg wybrał małego młodzieńca. Ale to wielka sprawa; bo nie dla człowieka ten pałac, ale dla WIEKUISTEGO, Boga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie król Dawid rzekł do całego zboru: "Salomon, mój syn, którego Bóg wybrał, jest młody i delikatny, dzieło zaś jest wielkie; bo zamek ten nie jest dla człowieka, lecz dla JAHWE Boga.